



**VNIVERSIDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

PLAN DE INVESTIGACIÓN

PROGRAMA DE DOCTORADO EN FORMACIÓN EN LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

TÍTULO:

El potencial de las tecnologías digitales en la revitalización de lenguas indígenas:
Implementación de M-learning con el pueblo Wichi de El Impenetrable chaqueño
(Argentina)

AUTOR: Evaristo Ovide

DIRECTOR: Francisco José García Peñalvo

FECHA: 02 de mayo de 2017

El sistema educativo es la herramienta fundamental de un gobierno para formar a sus ciudadanos desde su infancia en las expectativas morales, habilidades y conocimientos fijados por las autoridades. La ideología del gobierno condicionará la visión del mundo que se transmite en las escuelas, así como las habilidades y las asignaturas que se consideran necesarias para formar ciudadanos. La definición de “buen ciudadano/estudiante” variará tanto en el tiempo dentro de un mismo país como entre países dentro de un mismo momento histórico, siempre dependiendo de la ideología del gobierno de un país más que de los conocimientos científicos disponibles en un momento determinado.

A diferencia de la independencia de India o de los países africanos, en Argentina, la “independencia” de 1816 consistió en una separación del grupo étnico invasor respecto a sus autoridades en su país de origen. Los blancos de origen europeo siguieron siendo, hasta hoy día, la clase dirigente, y siguieron conquistando bajo el gentilicio de “argentinos” de la misma forma y con la misma ideología que lo habían hecho los tres siglos anteriores (1516 – 1816) como “españoles”, pero con rifles Remington que hacían que lo que antes eran batallas, ahora fueran masacres.

Hoy en día, los derechos de los pueblos indígenas han sido incluidos en la última modificación de la Constitución Argentina (Ley 24430, 1994, Art.75, inciso 17), en el que se incluye el derecho de los pueblos indígenas a una Educación Intercultural Bilingüe (EIB). La última Ley Nacional de Educación de Argentina (Ley 26206, 2006) incluye que entre las ocho modalidades la de EIB. Una modalidad es una adaptación curricular aplicable en todos los niveles educativos para flexibilizar el sistema educativo, de forma temporal o permanente, a ciertos contextos que lo requieran. La modalidad de EIB, según se define en esta ley, busca ofrecer una "educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida". También buscaría promover un diálogo mutuamente enriquecedor y respetuoso entre indígenas y blancos. (Cap XI, Art 52). Puesto que Argentina es un estado federal, cada provincia implementa las leyes nacionales a su modo y crea o no sus propias leyes al respecto. Este hecho, unido a la muy desigual situación (en muchos aspectos) de pueblos indígenas en el país, hace que la EIB de una provincia puede no tener casi nada que ver con la de otra provincia.

Chaco es la tercera provincia en implementar la EIB en Argentina (Ley 3258, 1987, Cap. 16). A lo largo de los años, se aprobaron distintas leyes sobre la EIB, oficializando las lenguas indígenas, formando maestros indígenas, incluyendo la EIB en el Estatuto Docente, creando Escuelas de Gestión Comunitaria Indígena parcialmente gestionadas por Consejos Comunitarios entre la población indígena... Avances en EIB de un alcance mucho mayor que en el resto de Argentina. Sin embargo, un análisis riguroso de su aplicación (o falta de ella), así como de su eficacia cuando se aplican (UNICEF, 2011), presenta una imagen muy diferente que permiten postular un retroceso en vez de un avance en la educación indígena.

Esta tesis analiza el problema y plantea una posible solución usando las tecnologías digitales y la educación *online* o *eLearning* (García-Peñalvo & Seoane-Pardo, 2015; Gros & García-Peñalvo, 2016) para la revitalización lingüística y cultural. Más concretamente, debido a la enorme difusión de los *smartphones*, cada vez más potentes y con mejor conexión de Internet, centraremos nuestra propuesta educativa en el *mLearning* o *eLearning* centrado en dispositivos móviles (Briz-Ponce, Juanes-Méndez, & García-Peñalvo, 2016), pues son mucho más populares que los portátiles u ordenadores de sobremesa entre las comunidades indígenas que son nuestro objetivo (Ovide, 2016; Ovide & García-Peñalvo, 2016a; 2016b;).

Partimos del hecho de que un estado neocolonial, donde el conquistador nunca se fue, sino que solo se cambió el nombre, por motivos principalmente económicos, aunque también culturales y de soberanía, tiene mucho más interés en la asimilación cultural y lingüística de los pueblos indígenas que en fomentar su cultura y mejorar su situación económica en el sistema. En palabras de Freire (1970, p.25), "*los opresores, falsamente generosos, tienen necesidad de que la situación de injusticia permanezca a fin de que su "generosidad" continúe teniendo la posibilidad de realizarse. El "orden" social injusto es la fuente generadora, permanente, de esta "generosidad" que se nutre de la muerte, del desaliento y de la miseria*". Como mostraremos en el planteamiento teórico inicial de la tesis, evaluando los resultados de los últimos 30 años de EIB en la provincia de Chaco, esta idea se corrobora con evidencias.

Así pues, la supervivencia de las culturas y lenguas indígenas en Chaco (no solo ahí, pero es donde centraremos nuestro estudio) no puede confiarse al sistema educativo, donde, a pesar de que figura como objetivo en la Ley, no se le dedica ni el tiempo ni los recursos suficientes (no hay ningún material o método de enseñanza de las lenguas indígenas) para garantizar su aprendizaje y fortalecimiento. Planteamos en esta tesis que es necesario un trabajo desde la enseñanza no-formal, sin las restricciones del sistema educativo oficial.

El objetivo general de este trabajo es diseñar una metodología sostenible, escalable y exportable para la revitalización de lenguas y culturas indígenas usando el apoyo de las tecnologías digitales.

Para ello, proponemos los siguientes objetivos concretos:

- 1) Analizar la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en la provincia de Chaco y explicar por qué no está cumpliendo el objetivo de revitalizar las lenguas indígenas.
- 2) Sistematizar algunos aspectos de sintaxis, morfología, léxico y fonología de la lengua wichi, con el apoyo de las escasas publicaciones de lingüistas (Hunt, 1913; Nercesian, 2014), que no son accesibles a los indígenas por ser demasiado técnicos, y también con el apoyo de hablantes nativos.
- 3) A partir de esa sistematización, diseñar una muestra de material de enseñanza comprensible y apropiado para personas no especialistas que será utilizado en una aplicación móvil¹ de *software* libre y gratuito para dar visibilidad y difusión a la lengua wichi.
- 4) Validar el diseño de la aplicación a partir de la opinión de expertos.

¹ Solo el diseño de la app, de sus funcionalidades y requisitos serán parte de este trabajo. La programación de la app será realizada por otras personas en el contexto del grupo GRIAL.

METODOLOGÍA A UTILIZAR (APORTAR CONFORMIDAD/INFORMES/PROTOCOLOS GARANTIZANDO BIOÉTICA/BIOSEGURIDAD SI EL TIPO DE EXPERIMENTACIÓN LO REQUIERE) (MÁXIMO 50 LÍNEAS):
METHODOLOGY TO BE USED (PLEASE, PROVIDE CONSENT FORMS/REPORTS/PROTOCOLS GUARANTEEING BIOETHICS/BIOSECURITY IF REQUIRED BY THE TYPE OF EXPERIMENTATION) (50 LINE MAXIMUM):

Cada uno de los cuatro objetivos llevará asociada una metodología adecuada para su consecución.

Para el **objetivo N°1** se llevará a cabo una metodología de estudio de caso, que según Yin (2008), es el método más indicado para examinar eventos contemporáneos en los que no se puede ejercer ningún control sobre los comportamientos. La esencia de un estudio de caso es que intenta aclarar una decisión o conjunto de decisiones: por qué y cómo se tomaron y con qué resultado (Schramm, 1971).

Según Yin (2008), el diseño de una metodología de estudio de caso debe tener estos cinco componentes:

1. Una pregunta de estudio.
2. Sus proposiciones
3. Su unidad de análisis
4. La lógica que une los datos a las proposiciones.
5. El criterio para interpretar los resultados.

La recogida de datos para el análisis del caso de estudio se basará en las leyes vigentes sobre la EIB aplicables en la provincia, en investigaciones sobre el rendimiento escolar realizadas en la provincia por organismos nacionales e internacionales y en conversaciones con maestros indígenas y autoridades indígenas en el gobierno.

Para alcanzar el **objetivo N°2**, se realizarán entrevistas varias horas a la semana con hablantes nativos para la elicitación gramatical, apoyándonos también en las escasas fuentes documentales disponibles sobre la lengua wichi.

La metodología de esta fase es probablemente uno de los aspectos más innovadores de este trabajo. Gracias a la gran difusión de los teléfonos móviles con conexión a Internet y los trabajos de campo realizados en numerosas visitas previamente por el estudiante, en el que se establecieron vínculos de confianza y amistad, nuestro medio de trabajo con los compañeros indígenas será usando Internet para comunicarnos con voz y trabajar en textos conjuntamente.

Otra característica que consideramos innovadora en este punto es el enfoque ético en la metodología, pues a cambio de las sesiones en lengua wichi, se impartirán clases de lengua inglesa en igual número. Ha sido siempre una tradición tanto en Antropología como en Lingüística el continuar el expolio a los pueblos indígenas, en este caso desde un punto de vista cultural. En nuestro trabajo, buscamos aportar no solo un método que facilite a los maestros wichi enseñar y hacer fuerte su lengua, sino obtener también un beneficio tangible y útil a cambio del tiempo que dedican a la investigación.

Para cumplir el **objetivo N°3**, se enfatizará dar una visión clara de la ortografía, un vocabulario básico de unas 350-500 palabras, en glosario general y agrupado en campos semánticos, y unos inicios gramaticales para entender la sintaxis de la lengua, así como frases comunes en distintos contextos. Los materiales incluirán texto, audio e imágenes, combinados en juegos interactivos. La interface estará en español y se estudiará la posibilidad de ofrecerla también en inglés.

Para cumplir el **objetivo N°4**, se empleará la metodología de evaluación por comité de expertos en la materia para que evalúe distintos aspectos de la app y su funcionalidad. Se determinará un listado de criterios y se diseñará una escala de valoración para enviar a una muestra de expertos (lingüistas, informáticos, expertos en enseñanza de lenguas, etc.).

MEDIOS Y RECURSOS MATERIALES DISPONIBLES (MÁXIMO 50 LÍNEAS):
MATERIAL MEANS AND RESOURCES AVAILABLE (50 LINE MAXIMUM):

La investigación que se efectuará será parte del programa de Doctorado: Formación en la Sociedad del Conocimiento (García-Peñalvo, 2013a; 2013b; 2014; 2015), desarrollado en el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación (IUCE) de la Universidad de Salamanca y para esto se cuenta con el apoyo del grupo GRIAL (GRupo de investigación en InterAcción y eLearning) (García-Peñalvo et al., 2012; García-Peñalvo, 2016).

PLANIFICACIÓN TEMPORAL AJUSTADA A TRES AÑOS / CINCO AÑOS (Tiempo parcial) (MÁXIMO 50 LÍNEAS):
 TIMING SCHEDULE OVER THREE YEARS / FIVE YEARS (Part time)(50 LINE MAXIMUM):

Año 1			
Trimestre 1 (sep – oct - nov)	Trimestre 2 (dic – ene - feb)	Trimestre 3 (mar – abr - may)	Trimestre 4 (jun – jul - ago)
Estudio de caso – Análisis de la implementación y resultados de la EIB en la provincia de Chaco (Argentina)			
Análisis y sistematización de la lengua wichi			
	Envío de artículo a revista Cultura y Educación (JCR)	Diseño de funcionalidades para la app	

Año 2			
Trimestre 1 (sep – oct - nov)	Trimestre 2 (dic – ene - feb)	Trimestre 3 (mar – abr - may)	Trimestre 4 (jun – jul - ago)
Análisis y sistematización de la lengua wichi			
Diseño de materiales lingüísticos para la enseñanza de la lengua			
Diseño de funcionalidades para la app	Carga de materiales lingüísticos en la app		

Año 3			
Trimestre 1 (sep – oct - nov)	Trimestre 2 (dic – ene - feb)	Trimestre 3 (mar – abr - may)	Trimestre 4 (jun – jul - ago)
Publicación de la app		Redacción y presentación de tesis	
Evaluación por expertos		Artículo con publicación de resultados	

REFERENCIAS

- Briz-Ponce, L., Juanes-Méndez, J. A., & García-Peñalvo, F. J. (Eds.). (2016). *Handbook of Research on Mobile Devices and Applications in Higher Education Settings*. Hershey, PA: IGI Global.
- Freire, P. (1970). *Pedagogía del Oprimido*. Editorial S.XXI
- García-Peñalvo, F. J. (2013a). Aportaciones de la Ingeniería en una Perspectiva Multicultural de la Sociedad del Conocimiento. *VAEP-RITA*, 1(4), 201-202.
- García-Peñalvo, F. J. (2013b). Education in knowledge society: A new PhD programme approach. In F. J. García-Peñalvo (Ed.), *Proceedings of the First International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'13) (Salamanca, Spain, November 14-15, 2013)* (pp. 575-577). New York, NY, USA: ACM.
- García-Peñalvo, F. J. (2014). Formación en la sociedad del conocimiento, un programa de doctorado con una perspectiva interdisciplinar. *Education in the Knowledge Society*, 15(1), 4-9.
- García-Peñalvo, F. J. (2015). Engineering contributions to a Knowledge Society multicultural perspective. *IEEE Revista Iberoamericana de Tecnologías del Aprendizaje (IEEE RITA)*, 10(1), 17-18. doi:10.1109/RITA.2015.2391371
- García-Peñalvo, F. J. (2016). Presentation of the GRIAL research group and its main research lines and projects on March 2016. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10366/127737>
- García-Peñalvo, F. J., Rodríguez-Conde, M. J., Seoane-Pardo, A. M., Conde-González, M. Á., Zangrando, V., & García-Holgado, A. (2012). GRIAL (GRupo de investigación en InterAcción y eLearning), USAL. *IE Comunicaciones. Revista Iberoamericana de Informática Educativa*(15), 85-94.
- García-Peñalvo, F. J., & Seoane-Pardo, A. M. (2015). Una revisión actualizada del concepto de eLearning. Décimo Aniversario. *Education in the Knowledge Society*, 16(1), 119-144. doi:10.14201/eks2015161119144
- Gros, B., & García-Peñalvo, F. J. (2016). Future trends in the design strategies and technological affordances of e-learning. In M. Spector, B. B. Lockee, & M. D. Childress (Eds.), *Learning, Design, and Technology. An International Compendium of Theory, Research, Practice, and Policy* (pp. 1-23). Switzerland: Springer International Publishing.
- Hunt, R.J. (1913). *El Vejoz. En Revista del Museo de la Plata*, Tomo XXII. Imprenta de Coni Hermanos: Buenos Aires.
- Jacob, W.J., Yao Cheng, S. & Porter M.K. (2015). *Indigenous Education. Language, Culture and Identity*. Springer: Dordrecht.
- Ley 24430, Constitución Nacional Argentina (1994). Descargado de <http://www.casarosada.gob.ar/images/stories/constitucion-nacional-argentina.pdf> el 1 de mayo de 2017.
- Ley 26206, Ley de Educación Nacional (2006). Descargado de http://www.me.gov.ar/doc_pdf/ley_de_educ_nac.pdf el 1 de mayo de 2017.
- Ley 3258, De las comunidades indígenas (1987). Descargado de <http://www2.legislaturachaco.gov.ar:8000/legisdev/ResumenDocumento.aspx?docId=L.3258&tipo=Ley> el 1 de mayo de 2017.
- Nercesian, V. (2014). *Manual teórico-práctico de gramática wichí Vol1*. Editorial Universidad Nacional de Formosa: Formosa (Argentina).
- Ovide, E. (2016). *Language and cultural assimilation in indigenous education programs in public schools of Argentina*. Paper presented at the Sixth Cambridge Conference on Language Endangerment, Univ. de Cambridge.
- Ovide, E., & García-Peñalvo, F. J. (2016a). A technology-based approach to revitalise indigenous languages and cultures in learning online environments. In F. J. García-Peñalvo (Ed.), *Proceedings of the Fourth International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'16) (Salamanca, Spain, November 2-4, 2016)* (pp. 1155-1160). New York: ACM.
- Ovide, E., & García-Peñalvo, F. J. (2016b). Internet technologies as a tool in indigenous education: the case of the Wichi People in "The Impenetrable" area in Argentina. In F. J. García-Peñalvo (Ed.), *Proceedings of the Fourth International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM'16) (Salamanca, Spain, November 2-4, 2016)* (pp. 441-445). New York, NY, USA: ACM.
- Schramm, W. (1971). Notes on case studies of instructional media projects. Working paper for the Academy for Educational Development, Washington DC.
- UNICEF (2011). *Situación socioeducativa de niñas, niños y adolescentes de comunidades toba*. Buenos Aires.
- Yin, R. (2009). *Case Study Research. Design and Methods* (4th Ed). SAGE Publications, Inc.: USA.